




QUATRE THÉMATIQUES À EXPLORER À TRAVERS VILLE DE VERRE 2010

EXPLORE CITY OF GLASS 2010 ACROSS FOUR THEMES


Avoir du souffle et du doigté



Médium de création artistique depuis des millénaires, le verre se prête à de nombreuses formes d'intervention. Qu'il s'agisse de verre soufflé, préformé, coulé, thermoformé, qu'il soit façonné à la flamme, assemblé, fait de pièces ou de pâte de verre, ou qu'il soit vitrail, le verre sollicite des gestes d'artisans qui se transmettent de mains de maîtres à mains

An act of breath and of skill

Medium of artistic creation for thousands of years, glass has been subject to diverse manipulations. Be it blown, pre-shaped, cast, or thermoformed, be it worked by fire, assembled, created piece by piece or from paste, or be it stained, glass inspires the work of artisans in a tradition passed down from master to apprentice. Born from tradition and the imagination,



d'apprentis. Issus de la tradition ou nés de l'imagination, pièces de joaillerie, sculptures, installations architecturales, objets décoratifs, objets architecturaux ou objets utilitaires, œuvres de design, œuvres uniques ou pièces multiples, les objets de verre fascinent, séduisent et intriguent.

L'art verrier, entre techniques et création, se développe, s'apprend, s'enseigne. Aux grands noms du XIX^e siècle comme Tiffany, aux noms encore inconnus des artistes émergents des centres de formation actuels, l'art verrier s'impose et convoque à la création. Artistes d'ici et d'ailleurs, un même art de lumière.

are jewellery, sculptures, architectural installations, decorative, architectural and practical objects, and unique designs and works. Glass fascinates, seduces and intrigues.

The techniques, and the creative process, of glass art also evolve. They are learned and they are taught from the hands of masters of the 19th century such as Tiffany, to those still unknown emerging artists currently honing their craft. Glass art both inspires and embodies creativity. It unites artists from all over the globe - each working the art of light.

Construire et aménager la beauté du verre

Montréal détient un patrimoine architectural verrier remarquable où se sont manifestés talents locaux et artisans étrangers. Les Guido Nincheri, Tiffany, Pellus et autres artistes-verriers ont doté les bâtiments anciens de vifs coloris. Pensons aux vitraux des centaines d'églises qui ont tant impressionné l'écrivain américain Mark Twain au XIX^e siècle, ou encore ceux ornant les impostes des fenêtres et des portes de milliers de résidences privées... Aujourd'hui, des ateliers d'artisans se spécialisent dans la restauration de ce patrimoine fragile.

Le verre est également présent dans l'architecture contemporaine. Transformé par divers procédés thermiques qui en améliorent la résistance, le verre devient matériau de construction. Dans nos immeubles modernes, il se décline en longues façades aux mille couleurs comme au Palais des congrès de Montréal. Médium de création, plu-

Building and harnessing the beauty of glass

Montreal features a remarkable heritage of architectural glass on which local and foreign talents have left their impression. The likes of Guido Nincheri, Tiffany Pellus and other glass artists have adorned our antique buildings with bright colors. From the stained glass of the hundreds of churches that impressed American author Mark Twain in the 19th century to those decorating transom windows and doors of thousands of private residences, today's workshops are filled with artisans specializing in the restoration of this fragile heritage.

Glass is also a feature of our contemporary buildings. Transformed by various thermal processes, glass has improved its resistance and has become construction material, as seen in a display of colors along the long facades at Montreal's Palais des congrès. A creative medium, many artists choose it for its ornamental character, seduced by its luminosity,

architecture



sieurs artistes le choisissent pour l'ornementation, séduits par sa luminosité, sa transparence et sa souplesse. C'est ainsi que la politique gouvernementale d'intégration des arts à l'architecture a permis, depuis sa mise en place, la création de dizaines d'œuvres en verre. De son côté, la Société de transport de Montréal contribue à une image distinctive de la ville en exposant dans ses stations de métro une vingtaine d'œuvres d'art de verre commandées aux plus importants artistes montréalais et québécois.

transparency and suppleness. Since it became government policy to integrate art and architecture, dozens of glass art works have been created. Montreal's metro system also contributed to this distinctive image of the city by commissioning almost two dozen glass art works from important Montreal and Quebec artists.

Imprégner et modeler le quotidien en verre

Le verre accompagne l'humain dans sa vie quotidienne depuis plus de 3000 ans.

Verres à vin, bouteilles exclusives, cristal de plomb de luxe ornant les tables de nos bourgeois et politiciens, verres de lampes, vases et verreries de prix ou modestes bouteilles de verre attendant le laitier aux lueurs de l'aube sur les perrons montréalais. Les contenants de verre, utilitaires ou purement décoratifs, ont un pouvoir d'évocation très personnalisé qui ramène chacun à l'univers familial et au confort domestique.

Pourtant, depuis l'ouverture de la toute première industrie du verre au Canada en 1839 (Mallory Glass Works, Haut-Canada) suivie de centaines d'autres à travers le pays, c'est toute l'histoire d'une société que racontent à leurs façons ces contenants aux formes et aux couleurs variées

Glass: Immersed in and shaping our daily life

Glass has been part of daily life for more than 3,000 years of human history: Wine glasses, exclusive bottles, lavish lead crystal glass on the tables of politicians and the bourgeoisie, lamp chimneys, luxurious vases and glassware or even the humble glass bottles awaiting the milkman at dawn on Montreal doorsteps. Be they practical or strictly ornamental, glass containers have the power to evoke in each of us memories our family homes and of our domestic comforts.

The opening of the first Canadian glass industry in 1839 (Mallory Glass Works, Upper Canada) was merely one of many more to come across the country and every glass container and bottle of every form and color tells its own story of our past.

From the first glassware factory opened in Hudson, Quebec in 1864 (Canada Glass Works) to the St-Lawrence Glass Co. established in Montreal in 1867, the glass-making industry is an integral part



Qu'il s'agisse de la première verrerie québécoise ouverte en 1864 à Hudson (Canada Glass Works) ou du St-Lawrence Glass Co. installé à Montréal en 1867, l'industrie du verre fait partie de notre histoire. Tout comme l'art ancestral amérindien du perlage de verre, qui se perpétue aujourd'hui avec le regain d'intérêt pour les perles de verre.

of our history, much like the ancestral Amerindian art of glass beadwork still alive today, back in style in the recreational arts, in the form of glass pearls.

Inventer, développer et réutiliser le verre

Depuis le XIII^e siècle, alors qu'il a fait son entrée dans l'univers de l'optique en Europe, le verre n'a cessé de participer au développement de nouveaux produits et d'instruments scientifiques. Reconnu pour ses qualités réfringentes, il s'avère également le matériau idéal pour la fabrication d'instruments de laboratoire, puisqu'il ne peut être dissous que par l'acide fluorhydrique.

Qu'il s'agisse des plaques de verre utilisées en photographie, inventées au milieu du XVIII^e siècle, des fibres optiques du milieu des communications ou encore des divers produits de l'industrie spatiale d'aujourd'hui, le verre accompagne l'humain dans sa quête de savoir. Éprouvettes, thermomètres, instruments soufflés sur commande, yeux de verre ou modestes bouteilles de médicaments, le verre est partout dans le milieu de la santé, hier comme aujourd'hui.

Le verre joue également un rôle de premier plan dans les politiques de

Inventing, developing and reusing glass

Since its introduction to the world of optics in Europe in the 13th Century, glass has continued to be developed into new products and scientific instruments. Known for its light-refracting qualities, glass is also ideal for laboratory instruments since it can only be dissolved by hydrofluoric acid.

From the photographer's glass slides invented in the mid-18th Century, to the communication industry's fibre optics, to the diverse products of today's space industry, glass remains our partner in our quest for knowledge. Be they test tubes, thermometers, custom-blown instruments, glass eyes or humble medicine bottles, glass is found everywhere in the field of medicine, yesterday like today.

Today, glass plays a leading role in sustainable development. Glass is a medium of choice for recycling since, once properly sorted, it can be melted and re-melted without ever losing its characteristics. The growing need for this ever-evolving

science



développement durable. En effet, le verre constitue un médium de choix pour le recyclage puisque bien trié, il peut être fondu et refondu sans jamais perdre ses qualités. Les besoins grandissants pour ce matériau en constant développement et la nécessité de limiter les dépenses de ressources naturelles, font du verre et de ses dérivés des matériaux forts recherchés.

material, matched with our need to reduce our use of natural resources, makes glass and its derivatives hot commodities.